

# Sostenibilidad lingüística e ODS: una achenda 2030 de propio pa l’aragonés

**Ebarido FERNÁNDEZ HERRERO**

(*Asociación Cultural Q-arte, Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes*)

**Resumen:** Entendemos a sostenibilidad como o criterio pa asegurar as necesidaz d’o presén sin comprometer as necesidaz d’as chenerazions futuras, siempre sin renunziar a o triple balance: protezion d’o medioambién, creximiento economico e millora sozial. Si buscamos o plurilingüismo entre os 17 ODS sólo trobaremos, en o numero 11 e meta 4, que se fabla d’a protezion d’o patrimonio cultural. Obserbamos a forma en que os ODS contemplan o medioambién, e la tomamos como exemplo p’abordar o “ecosistema lingüístico” e a nezesidá d’una Achenda 2030 propia en Aragón: contar con o potencial multilingüe; transversalidad; rentabilidad sozial –indibidual e comunal–; criterios de Responsabilidad Sozial Corporatiba (RSC); implicazion de diferens sectors –pribatos, ENLs, y espezialmén d’as alministracions publicas–.

**Parolas clau:** Sostenibilidad Lingüística. Achenda 2030. Aragonés. ODS. Triple balance. Ecosistema Lingüístico. Responsabilidad Sozial. Plurilingüismo. Multiculturalidad.

## Linguistic Sustainability and the SDGs: a 2030 Agenda Expressly for Aragonese

**Abstract:** Our understanding of sustainability is that of a standard that must be followed to assure the needs of today without compromising those of future generations, while always maintaining the three-way balance between environmental protection, economic growth and social improvement. If we look for multilingualism among the 17 SDGs, we only find it in SDG 11, target 4, which talks about protecting the world’s cultural heritage. We observe how the SDGs contemplate the environment, and we follow that example to address the “linguistic ecosystem” and the need for a specific 2030 Agenda in Aragón: multilingual potential; cross-cutting nature; social, individual and community returns; criteria related to Corporate Social Responsibility (CSR); involvement of various sectors, including private, NPOs and especially public administrations.

**Key Words:** Linguistic Sustainability. 2030 Agenda. Aragonese. SDG. Three-way balance. Linguistic Ecosystem. Social Responsibility. Multilingualism. Multiculturalism.

## 1. INTRODUZIÓN

### 1.1. Feitos reziens

A situazion d’a politica lingüística con o respetibe a l’aragonés ha cambiato muito en istos zaguers bente meses (dende marzo de 2023 dica otubre de 2024) e no ha estato pa millor:

–Normas ortograficas insostenibles –como beyeremos dimpués– d’o Instituto de l’Aragonés de l’AAL (Academia Aragonesa de la Lengua) refusatas per una bentena d’asoziazions, e mesas de dialogo d’a Direzion Cheneral de Politica Lingüística con as partes intresatas (editorials, mosicaires, periodistas, dozens, filologos/as, soziolingüistas, professionals d’a sostenibilidad e d’o *marquétin*, estudiants, escritoras

y escritores, actrices e actors, personalidaz d'a unibersidá e d'a cultura, entidaz lingüísticas, usuarios/as particulars, etc.).

–Eliminazi3n d'ixa Direzi3n Cheneral de Polítca Lingüística per o nuevo Gobierno d'Arag3n PP e VOX.

–Declarazi3ns negazionistas d'o presidén d'Arag3n, Jorge Azc3n, de que en Arag3n no se parla catalán –*Heraldo de Arag3n*, 31 de chinero de 2024–, mientras esbarafundia parlando d'o fragatí e d'o cheso como modalidaz sin ementar que a primera ye catalán e a segunda aragonés (rosigando asinas o supremazismo lingüístico).

–Fer estrapaluzio con declarazi3ns como ixas dixá d'estar nezesario porque VOX ha salito d'o Gubierno: o PP puede fer serbir una estratechia más amagata aunque más dolenta –como a balidazi3n d'as normas ortograficas insostenibles d'o Instituto de l'aragonés de l'AAL– pa fer que a sozIALIZAZI3N d'a nuestra luenga seiga imbiabile.

Antis, dica fa dos años, tenébanos en o Gubierno d'Arag3n una Direzi3n Cheneral de Polítca lingüística embrecata en empentar a sozIALIZAZI3N de l'aragonés que colaboraba con o mobimiento sozio-cultural. Mientras que agora o mobimiento sozio-cultural ya no conta pa l'actual Gubierno d'Arag3n cuala polítca acotola a nuestra luenga –como beyeremos dimpués–.

Allora caldrá que o mobimiento sozio-cultural per l'aragonés redople a suya faina e l'añada nuevas estratechias d'aizi3n: beyeremos bellas estratechias alazetatas en a sostenibilidadá lingüística, endrezatas en atrapaziar una Achenda 2030 de propio pa l'aragonés.

## **1.2. Actualizazi3n**

En a pasata Trobata de 2020 tenié a onor de partizipar con a comunicazi3n “Balurazi3ns economicas de l'aragonés. Causas d'a suya ruina e proposas pa o suyo rescate”. E ixa onor se repitió cuan s'incluyó en 2022 en o lumero 26 d'a rebista *Luenga & fablas* (pp. 17-36) , an puede consultar-se tot o que s'esplanica en iste punto 1.2 de traza más ampla.

Ixa comunicazi3n conteneba proposas enta ra normalizazi3n sozIAL de l'aragonés.

Un chicot analise d'ambista economica poderba resumir-se asinas:

–Medizi3n –en o pasato y en l'actualidá– d'a luenga, no solo que en chen fabladera, también en diners que muebe. A balurazi3n economica ye d'esmachinar: luenga pobre.

–As aizions d'a Direzi3n de Polítca Lingüística estioron empentar plans e programas –subenzi3ns, premios e ferias como Agora x l'aragonés– p'afaborir a suya economía (as primeras aizions d'o gubierno actual –d'o PP– son estatas eliminar-le totas as subenzi3ns).

E ixa comunicazi3n conteneba también proposas de normalizazi3n sozIAL dende criterios de chestion con Responsabilidadá SozIAL Corporatiba: afundaba más en mezenache, e no guaire en a sostenibilidadá.

Per ixo, en istos tiempos en os que se parla de Obchetibos de Desenrollo

Sostenible (ODS), paramos cuenta de que cal fer más más fincapié en criterios de sostenibilidad como componén d'a endrezera pa fer crexer l'aragonés.

## **2. ECOSISTEMA LINGÜISTICO, DEUDA ISTORICA E RESTITUZIÓ**

### **2.1. Ecosistema lingüístico**

Igual como en a ecolochía conoxemos espeziez animals e bechetales autoctonas en periglo d'acotolar-sen –u a begatas de estar acotoladas per espeziez embasoras– l'aragonés ye igual de feble en o ecosistema lingüístico an que luengas foranas se fan serbir muito más.

As consecuencias pueden estar graus:

–A perda d'ixe patrimonio cultural inmaterial que son as luengas-

–Mesmo o conflicto sozial per desenradigadura en o espazio –con o entorno más zercano, o territorio–. E con o tiempo a enampladura d'a breca de comunicazió con as chenerazions prezedens de referenzia cultural.

–E tot ixo rebaila con a perda d'a identidá propia d'a comunidá –que á begatas puede estar o que se precura dende una mal entendita globalización uniformizadera–.

Debán de tot ixo as soziedaz más cultas entienden os benefizios –individuales e coleutivos– d'o plurilingüismo: e as que contan con más luengas propias (aquí o catalán e l'aragonés) pueden aprobeitar pa benefiziar-se d'ixa abantalla. Istoricamén o plurilingüismo ye parte d'a identidá aragonesa.

### **2.2. “Ecolingüismo” e restituzión lingüística debán d'a deuda istorica**

Totas as aizions tienen consecuencias:

–Cada begata que se fa serbir sólo que una luenga mayoritaria se chenera una discriminazió cuentra una luenga minoritaria –de no estar que se compense con aizions de restituzión lingüística–.

–Si ixa discriminación s'acarraza durando muito tiempo podemos parlar de deuda istorica.

Cuántos años emplegando solamén o castellano –e no pas l'aragonés– en a educazió, os medios de comunicazió e l'alministrazió publica e, tot ixo, con os impuestos de toz. U mesmo de represión cuentra l'aragonés. No solo en o franquismo: as aizions cuentra l'aragonés d'iste gobierno comenzioron con a eliminazió d'a Direzió Cheneral de Politica Lingüística –DChPL– e también d'a subenzió a la Catedra Ferrández d'Heredia de UniZar. Un multilingüismo desigual fa periglar a perbibenzia d'as luengas propias.

Debán d'ixe multilingüismo desigual fan falta midas d'equilibrio que busquen un plurilingüismo equilibrato: a discriminazió positiba en l'uso de l'aragonés ye impreszindible e, además, cal fer a l'abaluazió d'ixa deuda istorica que arrezogan as alministracions publicas con a nuestra luenga pa imbertir-la en as aizions de restituzión que nezesita con urchenzia.

As aizions d'ecolingüismo d'a DChPL acompañoron durando güeito años a ras aizions d'as asoziacions. Con a eliminación d'a DChPL pertocará a ras asoziacions endrezar o ecolingüismo aragonés.

### **3. SOSTENIBILIDÁ LINGÜISTICA**

#### **3.1 Conzepto e conzepzió**

Dende o conzeuto de sostenibilidá enta ra conzepzió d'a sostenibilidá lingüística.

Conoxemos que a sostenibilidá consiste en asegurar as nezesidaz d'o presén sin comprometer as nezesidaz d'as chenerazions futuras.

Allora, a sostenibilidá lingüística consistirá en asegurar a combibenzia en equilibrio d'as lenguas que se fan serbir en un territorio sin comprometer a perbibenzia de denguna d'ellas: en o nuestro causo caldrá asegurar a fesibilidá de l'aragonés que ye a luenga més feble e més menazata.

#### **3.2. Balanze de sostenibilidá**

O triple balanze sirbe p'abaluar aspectos economicos, sozials e medioambientals d'a chestió d'una actividá. P'abaluar a situazió d'o ecosistema lingüístico podemos fer servir:

–Balanze de sostenibilidá sozial: cuántas personas parlan ixa luenga e grau d'uso.

–Balanze de sostenibilidá economica: abaluazió de diners que se mueben en transazions an ye presén, e finanziazió adedicata a o suyo desenrollo u mesmo rescate si fa falta.

–D'o balanze medioambiental caldrá que faigamos bel achuste. Remeramos o paralelismo establito en o punto 2.1 entre medioambién y ecosistema lingüístico e femos atra analochía entre paisache natural e paisache lingüístico: a presenzia més que més bisual –anque también sonora– d'a luenga (ortografía propia y esferenziata en marcas, lemas, retulazió, directorios, cartels...); e o grau de distingo identitario d'a naturaleza propia debán d'a resta de luengas con as que coabita. Allora parlaremos de balanze de paisache lingüístico –e no de balanze medioambiental– e lo desembolicaremos en o siguién punto.

### **4. DESENROLLO: BELLAS CLAUS PA CONTINAR CON O RESCATE DE L'ARAGONÉS**

#### **4.1. Identidá sozial de l'aragonés**

Per os medios de comunicazió apreziemos identidaz de luengas con culturas e actividaz: os perfumes e a moda se nombran en francés, as pizzas e o diseño en italiano, a mecanica e a mobilitad en alemán, a economía e a informatica en anglés, a mosica e o turismo en castellano... L'aragonés ye a luenga d'a instituzió d'o chustizia e ye también d'os fueros, d'os dreitos zibils, d'as libertaz... ye dezir, d'as causas sozials e umanitarias, e fan parte d'a identidá sozial de l'aragonés.

## 4.2. Naturaleza cultural

Trobar barias locuzions con sinificato parexito anque con una matiz que las fa diferens ye normal en as luengas: l'abundanzia d'espresions de bel campo semantico dan una pista d'a cultura que porta ixa luenga. En aragonés podemos dezir “á comunal, á bezinal, á zofra, á ixena...”. Totas ixas espresions mos parlan d'a naturaleza cultural d'una luenga, l'aragonés, que tiene muitas trazas diferens d'espresar colaborazi3n: beyeremos un exemplo en o punto siguién 4.3.

## 4.3. L'aragonés á comunal: procesos partizipatibos con *stakeholders* u partes intresatas

O primer exemplo de luenga con naturaleza cultural de caráuter colaboratibo lo trobamos en 1987 cuan as asoziacions e atras ENLs lingüísticas e culturals compromesas con l'aragonés organizan o I Congreso ta ra normalizazi3n de l'aragonés e plegan á una proposa común de normas graficas.

Contar con a partizipazi3n de *stakeholders*, u partes intresatas, ye un prozesos propio en o modelo de chesti3n conoxito como Responsabilidad Social (RSC) e que se mide con o triple balanze de sostenibilidad. Ye dezir que, en 1987, cuan encara no se parlaba de RSC ni de ODS, as asoziacions lingüísticas de l'aragonés ya feban serbir ixos modelos colaboratibos de chesti3n –talmén porque ixa ye a naturaleza cultural de l'aragonés–.

Caldrá que as estratechias e programaci3n de l'achenda 2030 d'a nuestra luenga contén con ixas claus.

## 5. ORTOGRAFÍA E INSOSTENIBILIDAD

### 5.1. A ortografía dictata per o Instituto de l'Aragonés (AAL)

Mos quedarbanos en o emborbozo si beyemos o dictamen arredol d'a ortografía como o resultato d'un prozesos ragonato:

Sólo que con botazi3n interna e sin consenso. Sin consultar con as partes intresatas –*stakeholders*– (editorials, gabinetes de marquetin e comunicaci3n, dozens, asoziacions, instituzions, periodistas, instituzions, escritoras y escritores, interpretes mosicals, professionals d'a traduzi3n, fabladoras natibas e fabladors natibos, neofabladoras e neofabladors, etc.). Cuenta a naturaleza cultural de l'aragonés: “á comunal, á zofra, á bezinal, á ixena”. Sin establir alianzas como se deduze d'o esprito de l'ODS.17: mesmo refusando a petizi3n per escrito de colaborazi3n que ufrioron una bentena de ENLs; inorando as endicazions replegatas en as mesas de dialogo organizatas per a DChPL.

Ye dezir: s'ha dezidito rebuyar a trayectoria d'a luenga espaldando tota identidá ortografica forchata mientras més de cuatro dezenios e, pa conseguir-lo, han feito de lau colaborazions e consultas; e s'ha eslechito un prozedimiento contrario a ra trayectoria partizipatiba d'a normalizazi3n de l'aragonés.

### 5.2. Triple balanze... d'insostenibilidad

–A insostenibilidad medioambiental pasa a estar de paisache lingüístico: Con

a ortografía que dicta o Instituto de l'Aragonés de l'AAL a nuestra luenga pierde a suya identidá grafica. E queda acotolato en un paisache lingüístico que domina atra luenga romanica, o castellano, que con a suya omnipresenzia resulta en a practica cuasi escluyente.

–Insostenibilidad económica: porque cuan pierde a suya identidá ortográfica pierde también o suyo atractibo como luenga identitaria pa creyar marcas e lemas de serbizios e productos de zercanía e Km.0. E a ixo s'añede a manca de finanziazió de políticas de restituziún -deuda istorica- nezesarias per tanto malfer d'as administrazons publicas cuenta ixo patrimonio inmaterial.

–E a insostenibilidad sozial: una ortografía embolicata pa l'aprendizache, como amanixe en o informe d'as mesas de dialogo d'a DChPL. Personal dozén diz que difizilmen podrán ensiñar ixa nueba ortografía con solo que una hora lectiva cada semana.

## **6. L'ARAGONÉS Á COMUNAL**

### **6.1. Cuála ye a custión?**

Dende fa tiempo se ha quiesto embolicar con una pregunta falsa: “Yes de l'aragonés un yes d'a fabla?”. Una pregunta elitista, discriminadera e amarguinadera cuenta a cultura natural de l'aragonés (á comunal) e cuenta a buena disposición de personas que aman l'aragonés e que, aunque encara no lo dominan, quieren aprender-lo u lo esfienden.

Ixo nos leba enta barías custions:

–L'aragonés puede permitir-se actituz elitistas, discriminaderas e amarguinaderas como ixas? U son un barrache pa o desenrollo d'a nuestra luenga?.

–L'aragonés ye patrimonio de qui lo quiere u de qui lo ama? M'esplicaré: de qui lo quiere solo que entre el e pa o suyo castiello dixando fuera a la resta? U de tota a chen que ama l'aragonés e lo conzibe como patrimonio común, como una luenga ubierta pa todas as personas?

### **6.2. Posizionamientos d'insostenibilidad**

A posición politica d'o PP ye estata siempre cuenta as dos luengas propias d'Aragón (fuera de bella eszepzió como o grupo municipal d'o Conzello de Mequinzenza). Alabez, per qué o PP dende o Gobierno d'Aragón balida as normas ortograficas de l'AAL?

Fer inziatibas lechislatibas cuenta as luengas d'Aragón –como quereba VOX– suposaba fer muito estrapaluzio. Manimenos ya no ye nezesario, porque os ultraconservadors ya no son en o Gobierno. A o Gobierno en minoría d'o PP le perchudica o estrapaluzio, e prefieren opziions que faigan menos rudio: balidar una ortografía elitista e insostenible e fer retallos neoliberals a ra finanziazió lingüística, son as opziions eslechita p'acotolar l'aragonés: un camín con menos rudio e aunque lento, més seguro pa os suyos obchetibos.

Un camín que fa concordar en estilo e intreses os dictados d'o Instituto de l'aragonés de l'AAL con as políticas d'o PP. Os dos comparten posicionamiento de triple

insostenibilidad. Una luenga minoritaria, minorizata per as suyas instituzions e condenata a seguir minguando.

Si ya conoxemos os posicionamientos d'insostenibilidad e as suya estratechias, agora caldrá que repregamos a endreza: con os posicionamientos plateros mos será més fázil amesurar més chen per un aragonés ubierto e sostenible.

## **7. ACHENDA 2030 DE PROPIO PA L'ARAGONÉS**

Os ODS no parlan esplitizamén d'as lenguas menazatas ni d'o plurilingüismo, e cal que en a benién achenda consigamos que s'incluga. Manimenos a meta 4 de l'obchetibo 11 diz: "Redoplar os esfuerzos pa protecher e salbuardar o patrimonio cultural e natural d'o mundo". Allora, caldrá que faigamos una Achenda 2030 de propio pa l'aragonés.

No puede estar una sola persona a que defina l'achenda porque ba cuenta o esprito de l'achenda e cuenta a naturaleza cultural d'a nuestra luenga (á comunal). Per ixo no puede definir-se un manual aquí, e solo cal fer que bellas proposas ubiertas:

–Qué luenga queremos? Una luenga aragonesa ubierta –no solo que pa minorías–, ye dezir, sostenible (en o triple balance).

–Án ye e ta dó crexerá? Ye en l'Altoaragón e también arredol d'asoziazions en munizipios importants. E cal que crexca per tot Aragón.

–Qui puede partizipar? Á comunal: totas as personas que deseyen un aragonés sostenible; cadagún en a mida de as suyas disponibilidaz e capazidaz seguntes un protocolo de Responsabilidad Sozial.

–Cómo se organiza? Con prozesos de dezisión d'espertos per meyo de consultas a totas as partes intresatas. Trobadas, congresos, encuestas, etc. e de traza coordinata.

–Cuán? Cal empezipiar antis con antis porque 2030 plega de camín.

## **8. L'ARAGONÉS CON OS ODS**

### **8.1. Una luenga sostenible que ye ferramienta pa difundir a sostenibidá**

Cualsiquier luenga puede fer-se serbir pa hablar de cuasi tot. Manimenos as lenguas minoritarias ban quedando pa custions casinas e rurals... e as que goyan d'un mobimiento de recuperación tamién se fan serbir pa ragonar de lingüística: metalingüística. E asinas s'ha bisto en os puntos anteriors. Manimenos, a sostenibilidad además de poder-se aplicar a os prozesos propios de l'aragonés, también mos ubre a posibilidá de hablar en aragonés d'os ODS.

E ye que o esprito d'os ODS –obchetibos de Desenrollo Sostenible– se corresponde con a identidá sozial de l'aragonés. A luenga que istoricamén ye protagonista en o *Vidal Mayor*, estió presén en Ordinazions, Dreito Foral, debates en Cortes... puede estar una luenga portadera d'as causas que recullen os ODS.

## 8.2. Alianzas pa conseguir os obchetibos: ODS 17

Istos son os 17 Obchetibos de Desenrollo Sostenible: Rematar con a pobreza. Fambre zero. Salú e bienestar. Educación de calidá. Igualdá de chenero. Augua limpia e saneamiento. Enerchía asequible. Treballu dezén. Industria, inobazón e infraestructuras. Mingua d'as desigualdaz. Ziudaz e comunidaz sostenibles. Produción e consumo responsables. Aición per o clima. Bida submarina. Bida d'ecosistemas terrestres. Paz, chustizia e instituzions asolatas. Alianzas pa conseguir os obchetibos.

Se puede hablar de toz ixos ODS en aragonés. ODS que son adempríatos per diferens actors: instituzions, negocios e, més que més, per ONGs e atras ENLs que treballan per conseguir ixos obchetibos de desenrollo sostenible. Se puede ragonar con ixos actors de que o desenrollo de l'aragonés ye en o ODS 11.4. Se pueden establecer alianzas como diz l'ODS-17: trigar os actors prioritarios u més propizios e establecer un compromís de colaboración "ganar-ganar": bueno para ixos actors; bueno pa os ODS; e bueno pa l'aragonés, que recuperarba a suya identidá sozial como luenga d'os ODS, luenga d'as causas chustas, e a "luenga d'o corazón".

## 9. CONCLUSIONS

Ye tiempo d'endrezar estratechias. A ra reibindicación que escomenziporon Consello d'a Fabla Aragonesa e Rolde de Estudios Aragoneses, fa cuasi meyo sieglo, fueron añedendo-se més entidaz e particulars: totas as boluntaz culliban pa dignificar e recuperar sozialmén a nuestra luenga. O costubre e a intinición de caminar "chunt@s per l'aragonés" ye bibo en una parte –més que més en as entidaz pioneras– que siempre ha quiesto una luenga sostenible e sozialmén fesable.

Manimenos, bi ha atra parte que refusa d'ixo e que ha conseguido a presencia mayoritaria en o Instituto de l'Aragonés de l'AAL. Dende do dictan –sin prozesos de consulta– una ortografía insostenible que elimina os rasgos identitarios forchatos a comunal en una trayectoria de més de cuatro dezenios. No ye estranio que ixa parte se trobe agora con a balidación d'a suya ortografía per parte d'o Gubierno Aragonés chestionato per o PP, un partido que refusa as dos luengas propias d'Aragón.

Pa recuperar sozialmén una luenga fa falta aganar una buena parte d'a soziedá e ye bueno contar con o refirme d'o Gubierno. Si o Gubierno ye en cuenta, allora nos queda a soziedá.

Una Achenda 2030 –cualas clausulas alazetals seigan os criterios de Responsabilidá Sozial e sostenibilidá lingüística– puede estar una buena ferramienta pa desenrollar sozialmén l'aragonés. As entidaz lingüísticas que creyen en ixos criterios –e més que més as pioneras– són a més apropiatas pa endrezar ixa Achenda 2030 pa l'aragonés. O reto ye fer-lo á comunal e contar además con o refirme d'entidaz no lingüísticas. A identidá sozial de l'aragonés –fueros, libertaz, dreitos zibils– s'achusta perfeutamén á os ODS e, de bez, con entidaz que comparten ixos ochetibos de desenrollo sostenible.

E además l'aragonés tiene atra espresión que mezcla identidá sozial e natu-

raleza cultural propia: “no reblar!” Recuperaremos sozialmén l’aragonés e conseguiremos que as beniens chenerazions seigan plurilingües como siempre ye estado Aragón.

---

## Bibliografía

- CONTE, Ánchel; CORTÉS, Chorche; MARTÍNEZ, Antonio; NAGORE, Francho; VÁZQUEZ, Chesús. (1977): *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.
- EITO MATEO, Antonio & MARCUELLO SERVÓS, Chaime (2020): *El futuro del aragonés. Un análisis prospectivo y solidario*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- FERNÁNDEZ HERRERO, Ebarido (2022): “Balurazions economicas de l’aragonés. Causas d’a suya ruina e proposas pa o suyo rescate”, *Luenga & fablas*, 26 (2022), pp. 17-36.
- NAGORE LAÍN, Francho (2012): “Las publicaciones periódicas y el aragonés”, en *El aragonés una lengua románica* (coordinato por López Susín, José Ignacio). Zaragoza, Consello d’a Fabla Aragonesa e Rolde de Estudios Aragoneses, pp. 218-219.

Pachinas instituzionals consultatas:

<http://www.lenguasdearagon.org/>

<https://www.iaf.es/paginas/responsabilidad-social-corporativa>

Pachinas consultatas de Josep Maria Canyelles, President de TSR Territori Socialment Responsable: <http://responsabilitatglobal.blogspot.com/>